

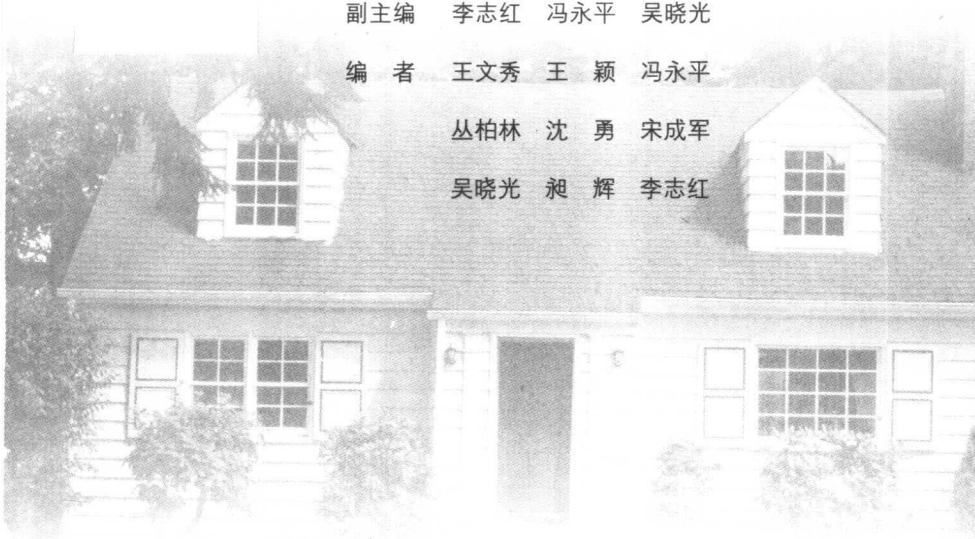
Medical English Translation

# 医务英语 翻译

主编 王文秀 王颖



人民卫生出版社



主 编 王文秀 王 颖

副主编 李志红 冯永平 吴晓光

编 者 王文秀 王 颖 冯永平

丛柏林 沈 勇 宋成军

吴晓光 昶 辉 李志红

Medical English Translation

# 医务英语

和 译

人民卫生出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

医学英语翻译/王文秀等主编. —北京:  
人民卫生出版社, 2005. 6  
ISBN 7-117-06790-X

I. 医... II. 王... III. 医学—英语—翻译  
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 053443 号

## 医 务 英 语 翻 译

主 编: 王文秀 王 颖

出版发行: 人民卫生出版社 (中继线 67616688)

地 址: (100078) 北京市丰台区方庄芳群园 3 区 3 号楼

网 址: <http://www.pmph.com>

E - mail: [pmph@pmph.com](mailto:pmph@pmph.com)

邮购电话: 010-67605754

印 刷: 中国农业出版社印刷厂

经 销: 新华书店

开 本: 850 × 1168 1/32 印张: 27

字 数: 627 千字

版 次: 2005 年 6 月第 1 版 2005 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

标准书号: ISBN 7-117-06790-X/R·6791

定 价: 52.00 元

著作权所有, 请勿擅自用本书制作各类出版物, 违者必究  
(凡属质量问题请与本社发行部联系退换)

# 前 言

本书的蓝本是笔者依据长期从事教学和翻译工作的体会,为医学系研究生和高年级医学本科生编写的翻译教材。数年来的教学实践证明,该教材在帮助医学生、医学院校教师与医务工作者复习和巩固已学过的英语词汇和语法知识,进一步提高其阅读、翻译医务英语文献的能力,缩短学用之间差距的方面起到了很好的作用。

2004年1月国家教育部下发了《大学英语课程教学要求(试行)》一文件,文件中指出了目前我国大学英语教学所存在的问题,并明确提出了“全面提高大学生英语综合运用能力,使我国大学生在毕业时达到能基本听懂英文广播、能进行简单英语交流和具备一定程度写作与翻译能力”的总目标。根据这一文件精神,笔者对上述翻译教材进行了全面修订,送交人民卫生出版社正式出版。

本书共十五章,比较系统地论述了医务英语翻译技巧。编写时,笔者力求使本书达到实用、简明和普及之目的。所谓“实用”,表现在能切实地帮助医学生和医务工作者解决翻译过程中可能遇到的各种困难;“简明”则体现于讲解通俗易懂,例句典型实用,着重于论述医务英语文献中常见的、且又使翻译者最感困惑的问题;而“普及”系指本书能直接地使用于各类院校和培训班的翻译课教学。本书正文部分收录的2,100多个例句,均选自医学院校的专业英语教材和《大学英语》中与医学有关的文章,会使学习者倍感亲切。鉴于本书

是一本以阅读为主的自修书籍，在修订过程中删去了所有章节的练习题。对一些必设习题的章节则以《误译示例》代之。这样可能会使学习者收到事半功倍之效果。

附录一《难句剖析》收录了 200 余个较难理解的医学英语长句。主要选自人民卫生出版社的医药院校教材的英文摘录和原版医学英语教科书。所收例句按英语翻译过程中常用技巧由浅入深地排列。每个例句都附有句子分析和参考译文。在句子分析条目中对句子的语法结构和惯用法进行了详细地分析和举例说明。目的在于帮助学习者掌握理解和翻译英文长句的方法，准确地运用本书正文中所提及的翻译技巧，进一步提高其翻译水平。

附录二《拉丁语词表》系为弥补近些年来医学拉丁文教学缺口所录。拉丁语读音、词法和语法明晰简单、意义稳定，能够保证科学术语的正确性和统一性，长期以来一直被视为世界科学的通用语言。在医学英语文献中为防止同名异物或同物异名的错乱现象，一些关键的表述部分往往借用拉丁文。学点医用拉丁文对翻译者是大有裨益的。

拙著集腋初就，曾送请数位资深教师审阅，并依据其建议，三易其稿；后又经五载内部使用，多次修订。但书中例句多为独自揣摩译，而且从分章定节直至立论析理亦多系一己之见；汲深梗短，很可能是管中窥豹，甚至于盲人摸象。此书今后的前途全赖于诸位同仁和广大读者的指正。

编者

2005 年 4 月

于承德医学院

# 目 录

|                        |    |
|------------------------|----|
| 第一章 概述 .....           | 1  |
| 第一节 翻译的定义、作用和分类 .....  | 1  |
| 第二节 翻译的标准 .....        | 2  |
| 第三节 翻译的过程 .....        | 5  |
| 第四节 从事翻译工作应具备的条件 ..... | 9  |
| 第二章 英汉两种语言的比较 .....    | 14 |
| 第一节 英语和汉语在构词上的异同 ..... | 14 |
| 第二节 英语和汉语在词法上的异同 ..... | 21 |
| 第三节 英语和汉语在句法上的异同 ..... | 24 |
| 第三章 词义的选择与引申 .....     | 29 |
| 第一节 词义的选择 .....        | 29 |
| 第二节 词义的引申 .....        | 48 |
| 第四章 词性的转换 .....        | 59 |
| 第一节 可转换成汉语动词的词类 .....  | 59 |
| 第二节 可转换成汉语名词的词类 .....  | 71 |
| 第三节 可转换成汉语形容词的词类 ..... | 74 |
| 第四节 可转换成汉语副词的词类 .....  | 76 |
| 第五节 异类异义词 .....        | 78 |
| 第五章 省略 .....           | 89 |
| 第一节 冠词的省略 .....        | 89 |

|            |                       |            |
|------------|-----------------------|------------|
| 第二节        | 代词的省略 .....           | 93         |
| 第三节        | “it”的省略 .....         | 96         |
| 第四节        | 介词的省略 .....           | 98         |
| 第五节        | 连词的省略 .....           | 103        |
| <b>第六章</b> | <b>补充 .....</b>       | <b>109</b> |
| 第一节        | 补充英语中所省略的词（或成分） ..... | 110        |
| 第二节        | 对表示动作（行为）意义的名词补充      |            |
|            | 汉语名词 .....            | 113        |
| 第三节        | 在名词或动名词前后补充汉语动词 ..... | 119        |
| 第四节        | 补充概括性的词 .....         | 122        |
| 第五节        | 补充解说性的词 .....         | 125        |
| 第六节        | 补充加强上下文连贯性的词 .....    | 127        |
| 第七节        | 补充表达时间的词 .....        | 129        |
| <b>第七章</b> | <b>重复 .....</b>       | <b>133</b> |
| 第一节        | 用来加强语气的重复 .....       | 134        |
| 第二节        | 用来使表达生动活泼的重复 .....    | 139        |
| 第三节        | 用来使表达明确具体的重复 .....    | 142        |
| <b>第八章</b> | <b>否定结构的翻译 .....</b>  | <b>156</b> |
| 第一节        | 全部否定 .....            | 156        |
| 第二节        | 部分否定 .....            | 161        |
| 第三节        | 准否定（含蓄否定） .....       | 163        |
| 第四节        | 词缀否定 .....            | 172        |
| 第五节        | 双重否定 .....            | 179        |
| 第六节        | 正反处理法 .....           | 185        |
| 第七节        | 英语否定的特点 .....         | 187        |

|                              |     |
|------------------------------|-----|
| <b>第九章 被动语态的翻译</b> .....     | 194 |
| 第一节 译成汉语的主动句.....            | 194 |
| 第二节 译成汉语的被动句.....            | 200 |
| 第三节 “it”引起的被动语态惯用语的翻译.....   | 205 |
| 第四节 被动语态结构译法的其他问题.....       | 209 |
| <b>第十章 数量的翻译</b> .....       | 221 |
| 第一节 倍数的增加.....               | 221 |
| 第二节 倍数的减少.....               | 226 |
| 第三节 分数和百分数增减的翻译.....         | 228 |
| 第四节 与数量有关的惯用语的译法.....        | 230 |
| <b>第十一章 医学专业术语的翻译</b> .....  | 235 |
| 第一节 意译.....                  | 236 |
| 第二节 音译.....                  | 239 |
| 第三节 象译.....                  | 243 |
| 第四节 形译.....                  | 245 |
| <b>第十二章 标点符号的处理</b> .....    | 246 |
| <b>第十三章 对某些词语的翻译提示</b> ..... | 251 |
| 第一节 冠词和名词.....               | 251 |
| 第二节 代词.....                  | 258 |
| 第三节 动词.....                  | 265 |
| 第四节 形容词和副词.....              | 290 |
| 第五节 介词.....                  | 299 |
| 第六节 连词.....                  | 312 |
| 第七节 “it”的误译.....             | 322 |
| 第八节 容易误译的词、词组和句型.....        | 326 |

|             |                        |            |
|-------------|------------------------|------------|
| 第九节         | 常用医学英语近义词辨析及翻译 (上)     | 338        |
| 第十节         | 常用医学英语近义词辨析及翻译 (下)     | 361        |
| <b>第十四章</b> | <b>复杂长句的翻译</b>         | <b>383</b> |
| 第一节         | 如何理解长句                 | 384        |
| 第二节         | 确定主语、谓语, 掌握中心思想        | 386        |
| 第三节         | 通过连词理解分句与分句、主句与从句之间的关系 | 392        |
| 第四节         | 理解复合句时几个需要特别注意的关系代词    | 401        |
| 第五节         | 定语的译法                  | 411        |
| 第六节         | 状语的译法                  | 427        |
| 第七节         | 倒装语序及其翻译               | 439        |
| 第八节         | 长句的语序                  | 444        |
| <b>第十五章</b> | <b>对某些语句的翻译提示</b>      | <b>452</b> |
| 第一节         | 定语从句                   | 452        |
| 第二节         | 状语从句                   | 462        |
| 第三节         | 其他类                    | 473        |
| <b>附录一</b>  | <b>难句剖析</b>            | <b>502</b> |
| <b>附录二</b>  | <b>拉丁语词表</b>           | <b>675</b> |
| 1.          | 常用拉汉药名                 | 675        |
| 2.          | 常用拉汉解剖学名词              | 729        |
| 3.          | 常用拉汉疾病名词               | 746        |
| 4.          | 处方常用缩写词例解              | 770        |
| 5.          | 拉丁语药物名称缩写词             | 811        |
| 6.          | 医学常用拉丁语词汇              | 818        |
| 7.          | 常用拉丁语、英语医学名词变异对照示例     | 827        |

# 第一章 概 述

## 第一节 翻译的定义、作用和分类

世界各民族运用不同的语言，表达他们的思想，描写他们的生活，叙述他们的文艺、科学、技术等方面的活动和成就。每个民族都有长处和短处。为了使不同民族间能交流思想和经验，就需要进行翻译。

翻译是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来的双语转换过程或结果。换言之，即用一种语言代替另一种语言来传达同样的信息。英汉翻译则是把英语所表达的语言思维内容忠实准确地用汉语表达出来。

翻译既是一种艺术，也是一门科学。它之所以是艺术，是由于它要寻找和挑选最适当的语言材料去表现原作所表现的内容与形式，这种活动无疑地具有创造的性质。它是一门科学，是因为它一方面与语言科学——普通语言学，具体语言的词汇学、语法、修辞学——有极其密切的关系；另一方面也是与文艺学和心理学不能完全分开的。

从事翻译既须精通语言（linguistic proficiency）又须具备渊博的知识（encyclopedic knowledge）。语言的精通含有双重意义，即不仅要熟练掌握原语或称出发语（source language）还要精通译语或称目的语（target language）。二者缺一不可。这是因为翻译重在理解和表达两方面。不能准确地理解原文，就无法进行翻译；虽能理解原文，但译语功底浅薄，表达时则

会力不从心，因而难以译出好的译文。翻译是涉及语言、文学、哲学、历史和诸多自然科学的边缘性（interdisciplinary）双语活动。因此，搞翻译除应具备驾驭语言的基本技能外，还要拓宽视野尽可能地掌握一些边缘科学知识。笼统地讲，既要通古博今，又须上懂天文下谙地理。只有具备了娴熟的语言技巧和广博的知识，才能在翻译过程中左右逢源，得心应手，才能译出佳作。精通语言并具备渊博的知识是翻译的前提，也是翻译工作者应具备的先决条件（prerequisites）。

语言的基本功能在于交际，作为一项重要的语言活动，翻译的目的也在于满足人类的交际需要。在科学技术日新月异的当今世界，为了沟通各族人民的思想，促进各民族政治、经济、文化和科学技术等方面的交流，翻译的作用日渐突出。人类在长期的文明发展史上积累了宝贵的财富，它是属于全人类的。为使全世界各民族享有祖先创造的共同财富，为使科学技术服务于全人类，建起连接不同民族的桥梁和纽带，创造一个更美好的明天，翻译工作者任重道远。学好翻译具有重要的现实意义和深远的历史意义。

语言活动的范围非常广泛，这就决定了翻译活动的广泛性与多样性。例如，按工作方式而分，翻译有口译与笔译之别；按材料体裁分，又有政论作品的翻译、文艺作品的翻译、科技文献的翻译以及外交文件等应用文的翻译等。本书所论，仅以医学英语的书面汉译为限。

## 第二节 翻译的标准

翻译是一种语言表达法，即将原作者的思想，用本国语言表达出来。这就要求译者必须确切理解和掌握原著（英语原文）的内容，丝毫不可以离开它而主观地发挥译者个人的想法和推测。在确切理解和掌握原著的基础上，译者又必须很好

地运用本国语言（汉语译文）把原文通顺而流畅地表达出来。

古语道“没有规矩，不成方圆”。翻译也是如此。翻译中的“规矩”亦即翻译的标准。明确了翻译标准，实践中才能有章可循，有法可依，才能客观地衡量翻译水平的高低和译文质量的优劣。翻译标准是翻译实践的准绳和衡量译文好坏的尺度。

早在前秦时代，译文风格上就有直译、意译之分，这反映了当时译者对翻译标准的不同认识。至唐代，玄奘提出了“既须求真，又须喻俗”的标准。所谓“求真”是指忠实原文；“喻俗”则要求译文通顺易懂。清朝末年，严复提出了“信、达、雅”的翻译标准。“信”是指忠实地再现原文的内容和形式，即“意义不倍（背）本文”；“达”是指不拘泥于原文形式，充分发挥译语的特长以求原意明显；“雅”则是指译文的古雅优美。严复提出的翻译标准不仅有助于统一翻译界当时的认识，对后世的影响也极为深远，直至今天，仍有一定的指导意义。

鲁迅先生也说：“翻译必须兼顾两面：一则当然求其易懂，一则保存原作的丰姿。”保存原作的丰姿就是“忠实”，求其易懂就是“通顺”。译文首先要忠实原作，其次要通顺流畅，符合汉语习惯；但是逐词死译，以致译文生硬欧化，是应当反对的；单纯追求译文通顺流畅而任意增删原作，也是要反对的。

严复先生指出的“信”，鲁迅先生提出的“忠实”，都是涉及掌握原作的思想内容问题，也就是要求译者必须确切理解和掌握英语原文的内容，不允许丝毫曲解。鲁迅先生要求译文“通顺”，严复先生强调译文“达而雅”，都是指汉语的表达方式。再从多年来我们看到的大量的英译汉书籍和文章中体会起来，感到翻译标准包括两个方面。

首先，译文必须忠实于原文，确切而又完整地表达原作的

思想内容、情感色彩，乃至文体与风格。译者不得对原作的思想内容等加以丝毫的削弱、冲淡和夸大。

其次，译文的语言文字必须规范化，用词造句应符合本民族语言的习惯。就科技文献、资料来说，尤须注意畅达明晓，通顺易懂。任何文理不通、逐词死译和生硬晦涩的现象都必须避免。

根据上述，不难看出翻译的标准应当是以规范化的本国语言，确切而忠实地表达原作的内容与风格。我们既反对那种把“初次发病”（the first attack）译为“首次攻击”、“转地治疗”（(a) change of air）译为“空气变化”的拘泥于原作语言形式的逐词逐句的直译；也反对那种单纯追求译文流畅，随心所欲地增删、篡改原作内容，把“仰卧”（lying on his back）译为“坦腹高卧”，把“打破记录”（break the record）译为“空前绝后”的所谓意译。我们所主张的是正确而完全的原作思想内容与合乎规范的而尽可能典雅的译文语言形式的辩证统一，也是“信、达、雅”的辩证统一。

从理论上讲，不论翻译的是什么，标准应当都是一样的。不过在实践中，由于原作的体裁不同，在具体要求上，则各有侧重，各有特点。在科技英语翻译中，尤其是医学英语翻译中用准确代替忠实更为确切、恰当，更形象化。这是因为医学英语文章往往是说明性或论证性的，译文要求如实地译出原著的观点、论据、事实和数据等，这就要求准确无误，准确二字可以联想到正确、无误和精确。又因医学上许多问题直接涉及到人，这就有别于一般的科技作品。一般科技文章要是在翻译中出现问题，有可能导致生产不合格的产品，或机器出现故障，但这尚可弥补，而医学上的东西若出现了点差错，就有可能导致一个生命的终结，造成无法弥补的损失。因此翻译也就要求准确，这也就好像拿手术刀一样，一刀下去要求准确无误。

### 第三节 翻译的过程

翻译是一项艰苦复杂的语言活动，其科学和艺术双重性决定了翻译过程是错综复杂的。一般来讲，可将翻译过程概括为：理解、表达、核校、定稿四个连续的环节；对于初学翻译的人，还要加上选材，并将它作为第一个环节。所有各个环节中，核心是理解和表达，但其余的环节也不可忽视。

#### 一、理 解

正确表达以正确理解为前提。理解原作，应从全文着眼，不可孤立地看待一词一句，见树而不见林。那种材料到手，就急于摊开字典，把原文逐字逐句地译出来的做法是容易发生差错的。因为任何语言都有多义现象。同一个词或词组在不同的上下文搭配中、在不同的专业范围内、在不同的句法结构里，就可能有不同的含义，正确理解就不能脱离上下文。可取的办法是先把原文从头到尾看两遍：第一遍快读，遇到生词难句都暂时搁在一边，只求对原文有一个大概的理解，约略知道它的要点即可；第二遍细读，倘原文不长，就从头到尾细读，反之，可以分段细读。细读时要逐字逐句地看，把不认识的生词、术语、短语摘出来，难懂句子划上记号。把这些生词、术语都一一查明，然后从头到尾看下去，充分理解了的一边，对于难懂的、一知半解的，务必反复地结合上下文，通过对词义、语法的分析，彻底搞清原作的内容和逻辑关系。理解这一步做到家，翻译起来就顺利得多。理解得愈透，翻译中的差错就愈少。

#### 二、表 达

表达是翻译过程中的第二步，是实现由原语至译语信息

转换的关键。理解是表达的基础，表达是理解的目的和结果。表达好坏取决于对原语的理解程度和译者驾驭译语的能力。

理解准确奠定了表达的基础，为确保译文的科学性创造了条件。但理解准确并不意味着一定能够译出高质量的译文，这是因为翻译还有其艺术性。而艺术性则依赖译者的译语水平、翻译方法和技巧。

我们常常会碰到这样的情况，即对原文已经理解，但由于原文结构的束缚，感到无法用汉语表达出来，即使逐字逐句如实地转译成汉语，读起来也很别扭，有时甚至连自己也看不懂。这种情况主要是由于英文和汉语的表达方式不同而造成的。对此，我们只有通过英语和汉语词汇、语法现象的异同，以及对构词、语序的差别和特点的对比分析，掌握其相互转换的规律，并经过再三实践，积累一定经验，才能应付裕如。表达的好坏固然取决于理解的深度，而汉语水平也是一个决定因素。所以我们要搞好翻译，对于本族的语言必须钻研、学习，做到精通熟练，运用自如。

在翻译科技文体时，译语总体形式上，要避免使用冷僻罕见的词汇或陈词滥调，要使用标准、规范的现代汉语，尽量使译文通顺晓畅。具体而言，首先要做到遣词准确无误，其次还要考虑语体、修辞等因素。切忌不求甚解，率而操觚，随便乱译的倾向。

理解原文只是翻译过程的第一步，译文准确妥帖与否还受很多因素的影响。表达恰当得体才是翻译的目的。

### 三、校核

校核是翻译过程中的最后一个步骤。其主要目的是要检查译文是否有遗漏、失误和欠妥的地方。具体而言，大致需注意以下问题：

### (一) 核对人名、地名、数字和方位等是否有错漏

在翻译文学作品时，其中的人名、地名非常重要，也比较容易混淆。英语中的名和姓排列顺序与汉语恰好相反，另外，妇女结婚后可以改姓，父子可以同名，只以大、小(junior; senior)来区分。这种现象往往在译文中造成表达混乱，因此校对时必须加以注意。又如 Georgia 作为地名，可以译成前苏联的“格鲁吉亚”，也可译为美国的“佐治亚州”，Newcastle (纽卡斯尔)既是英国港市，又是澳大利亚港市，New York 既为纽约市，又为纽约州。如不注意区分，也容易造成错误。数字和方位在翻译中也很重要，校对时尤其需要认真对待，特别是在校对科技文献的译文时更是如此。例如，英语 ton 一词，可以分为：metric ton (公吨=1,000 公斤)，long ton (长吨或称英吨=2,240 磅)，short ton (短吨或称美吨=2,000 磅)。凡此种种，在翻译时就要弄清原文的出处，校对时还应注意核实。否则，失之毫厘，差之千里。

### (二) 核对译文中大的翻译单位，检查有无错漏、误译或欠妥之处

原则上讲，原文中大的翻译单位，诸如句子、段落，一般都要在译文中通过相应的翻译单位来表达原意。因此，校核的一个重要任务，就是要看原文中的翻译单位有无遗漏、误译和欠妥之处。

### (三) 校正错误的标点符号，使其符合汉语用法

核校是使译文质量符合标准所必不可少的一个步骤。核校就是把译文对照原作内容进一步核实校正，对文字进一步推敲润色。就科技文献而言，核校尤为重要。因为科技文献的公式、数字较多，必须认真去做，稍一疏忽就可能铸成大错。

核校时不但要逐字逐句检查，而且也要看一段，校一段。这样做，便于从上下文联系中辨别词义，也便于注意句与句之间的衔接，段与段之间的联系，使译文通畅流利，而不致成为

一句句孤立译文的堆砌。

核校必须亲自动手，如果未经自己核校就径送他人过目，则别人核校出来的错误给自己印象不深。只有自己核校后，认为没有问题了，再经别人指出错误，印象才特别深，收益也最大。如果认为译好后反正要经别人核校，而把一些译不出的字句空起来，这对提高自己的翻译水平是不利的。

一般来讲，译文要校核二至三遍。第一遍重在核实较小的翻译单位，如词、句，看其是否准确。第二遍着重句群、段落等大的翻译单位并润色文字。第三遍则要过渡到译文的整体，看其语体是否一致，行文是否流畅协调。切忌诘屈聱牙或通篇充斥生僻罕见、陈腐过时的词句。总之，第一、二遍由微观入手，第三遍则上升到宏观校核。当然，如时间允许，多校核几遍也很有必要。

#### 四、定 稿

核校后还要把译文从头到尾再看一遍，看看译文是否正确，字句是否流畅易懂。倘若发现有的地方费解，要与原作核对，修正错误。译稿要清楚，否则别人很难审校，往往还会造成错误。

以上就是翻译的全过程。科技文献的翻译虽不像文艺作品那样要求在语言形象、修辞上下那么大的功夫，但同样要求概念清楚，逻辑严密，数据无误，文字简练。译者应学习鲁迅对待翻译工作的态度，严肃认真、一丝不苟地工作。他曾经这么说：“我向来总以为翻译比创作容易，因为至少是无须构想。但到真地一译，就会遇着难关，譬如一个名词或动词，写不出，创作时候可以回避，翻译上却不成，也还得想，一直弄到头昏眼花，好像在脑子里摸一个急于要開箱子的钥匙，却没有。严又陵说，‘一名之立，旬月踟蹰’是他的经验之谈。”